

Курча і Пурім



ДУХ І ЛІТЕРА

 Library

НАПИСАЛА
МАРДЖЕРІ КАЙЛЕР

ПРОІЛЮСТРУВАЛА
ПУЙ ПІНІЛЬОС

(продовження)

Чудернацькі навички

Іноді життя закидає нам ролі, до яких ми не готові, — і те, як ми їх виконуємо, стає випробуванням характеру. Як добре, що у всіх нас є особливі навички, адже ніколи не знаєш, коли вони стануть у пригоді! Практика гучного пицання зрештою зробилася помічною зброєю: допомогла відлякати лиса. Хто знає: може, музичний хист допоможе тобі підбадьорити хворого друга, або ж уміння пекти смаколики придасться, щоби привітати новенького сусіда.

Що таке PJ Library®?

Заснована Фондом Гарольда Грінспуна програма PJ Library («Піжамна бібліотечка») дарує сотням тисяч дітей в усьому світі єврейські дитячі книжки їхніми рідними мовами.

Підпишіться на сайті www.pjlibrary.ua й отримуйте щомісяця в подарунок з доставкою додому захопливі дитячі історії та казки. Створіть власну домашню бібліотеку єврейських дитячих книжок!

Як читати книжку вдома?

На сайті www.pjlibrary.ua ви знайдете рекомендації, як зробити читання цієї книжки захопливим і цікавим, а також поради та ідеї для занять з дітьми.

До справи!



Зробімо тріскачку

Коли товариство збирається разом послухати історію Пуріма, яку читають вголос, є така традиція: трусити тріскачками, щоб заглушити звук імені лиходія Гамана. Тріскачкою може стати будь-яка штука, яка видає гучні звуки. Ось простий варіант.

Що нам знадобиться

- Маленька картонна коробка.
- Художні матеріали: фарби, наліпки тощо.
- Сушена квасоля (макарони або рис теж підійдуть).
- Скотч.



Прикрась коробочку, як тобі до смаку. Наповни її приблизно на третину сушеною квасолею. Заклей коробку скотчем. А тепер щоразу, як почуєш ім'я цього підступного лиса Гамана, тряс-тряс-тряс-тряс!

А що ще можна використати на Пурім як тріскачку?



НАПИСАЛА
МАРДЖЕРІ КАЙЛЕР

ПРОІЛЮСТРУВАЛА
ПУЙ ПІНІЛЬОС

- Вже Пурім близенько! — кукурікнув Петрусьо.
- Згадаємо співанки! — промукала Муся.
- І зробимо тріскачки! — пробекала Бека.
- І поїмо гоменташів! — промекала Мека.
- І вберемо костюми! — заіржав Жеребко.
- І буде у нас вистава! — прокахкала Кашка.





— А можна я буду
Цариця Естер? —
пискнула Пискля.





Кашка настовбурчила пір'я. Це ж вона завжди грала Царицю!

— Та я вже добре знаю роль! — хутко прокахкала качка.

Решта закивали.

— Наступного року, — запропонували всі курчатку.

— Ех, не пищастило! — пропищала Пискля.



Того ж дня тваринне товариство розписало ролі:



КАШКА – ЦАРИЦЯ ЕСТЕР
МУСЯ – МОРДЕХАЙ, ДЯДЬКО ЕСТЕР
ЖЕРЕБКО – АХАШВЕРОШ, ЦАР ПЕРСІЇ
БЕКА – ВАШТІ, ДРУЖИНА АХАШВЕРОША
ПЕТРУСЬО – ГАМАН, ЗЛИЙ ПЕРШИЙ МІНІСТР
КОКО, ГАГА, МЕКА, ПИСКЛЯ – ПУБЛІКА

— Публіка це теж роль, — зітхнула Пискля. —
Ліпше, ніж нічого.





Кілька тижнів тварини репетирували виставу про те, як у давній Персії цариця Естер врятувала євреїв від злого Гамана, який задумав їх знищити. І щоразу, коли згадувалося ім'я лиходія, публіка — Коко, Гага, Мека, Пискля — кококала, гагакала, мекала і пищала.





Але Пискля хвилювалася. Що, як її писк недостатньо гучний, щоб заглушити Гаманове ім'я? Треба як слід погаласувати, аби нагадати всім, який він злющий!

Я пищатиму якомога потужніше, вирішила вона.
І Пискля тренувалася щодня. З ранку до ночі.



З ранку до ночі, а тоді ще трошки.



Пів-у!





Нарешті настав переддень Пуріма.
Бека наробила тріскачок, кидавши в
бляшанки камінчиків. Тварини спорудили
собі костюми із простирадл, що висіли
на мотузці фермера Езри. І позичили
тацю гоменташів з Езриної кухні.





Але того ж дня сталося жахливе. Кашка зникла!

БЛИСК
ПІР'Я

— Аж за нею доріженька заку-куріла! —
прокукурівав Петрусьо.
— Ах, яка мука, це просто не-му-жливо! —
промукала Муся.
— Жах бере! Бе-долашка! — пробекала Бека.



— Тпру, припиніть репетувати! — проіржав
Жеребко. — Скачемо на пошуки!
— Я пі-ду шукати на ставок, — пискнула Пискля.



Вона подлубалась у мулі — і помітила сліди.
То були лисячі сліди!



Piy-y! Piy-y!
Piy-y!



Пискля пищала так гучно — аж тварини почули й позбігалися. Побачили сліди, що вели від ставка до паркану, а від паркану до лісу, — і як узялися кукурікати, мукати, бекати, мекати, кококати й гагакати!

— Хитрий лис украв нашу примадонну! — кукурікав Петрунью.

— А бодай тебе!.. — мукнула Муся.



— Я буду хоробра, як Цариця Естер! — пискнула Пискля. —
Я знайду того лиса і врятую нашу подругу! І вона полетіла
по слідах через поле, через ліс... Аж до лігва Лиса.



Пискля сховалася за скелею. Аж бачить:
Кашка прив'язана до гілки. А Лис — неподалік:
розпалює вогонь під великим казаном.

«Ой, ні! — злякалася Пискля. — Лис надумав зварити
Кашку на вечерю! Треба терміново перебороти
свій страх! Адже Цариці Естер це вдалося».



Пискля глибоко вдихнула, відштовхнулася лапками
від землі — і немов вітер, налетіла на Лиса.



Качка 11-11
Вропы 11
1. 1111111111
2. 1111111111
3. 1111111111
4. 1111111111
5. 1111111111

Пик-у! Пик-у!

провищала вона йому на вухо.
— Ге-е-еть! — заволав Лис.



Пискля полетіла за Лисом. І як клюне його за хвіст!



— Ой! — завив Лис. — Ой-ой-ой!
— Більше не чіпай нікого на фермі! — пищала
Пискля. — Інакше тебе самого зварять на вечерю!



— Все, мене вже нема! — нявкнув Лис.
І драпонував до лісу.

— Дякую, що простягнула крило допомоги! —
проворкотала Кашка. — Ти вчасно мене порятувала.
А то був би з мене качиний супчик.



Вони повернулися на ферму, і Кашка урочисто
роз-ках-кахкала всім про подвиг хороброї Писклі.



— Ура Писклі! — прокукурікали, промукали, пробекати, промекали, прокококали й прогагакали друзі.

— Я не зможу грати у виставі, — кахнула Кашка. —
У мене ще пір'я дибки від переляку!

— Як тут не суму-мувати, — мукнула Муся. — Хто ж, як не ти?



— А Пискля? — прокахкала Кашка. — Із неї
вийде цариця — справжня орлиця!



— Чудова цариця, хоробра орлиця! — прокукурікали,
промукали, пробекати, промекали, прокококали й
прогагакали тварини. — Вистава починається!



Тож саме Пискля зрештою зіграла
Царицю Естер. І всі на фермі,
особливо Кашка, погодилися, що Естер
з неї справді вийшла пречудова.





Присвячую Крісові. – М. К.
Луїсові, трьом мушкетерам та малому Самуелеві. – П. П.



Марджері Кайлер. Курча і Пурім. /
Пер. з англійської Юлія Шекет. — К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2024. — 32 с., з іл.

Переклала з англійської *Юлія Шекет*
Редакторка *Євгенія Канищева*
Макет української книжки *Світлана Невдащенко*

Всі права захищені. Жодна частина цього видання не може бути відтворена, збережена в пошуковій системі або передана в будь-якій формі чи будь-яким способом — електронним, механічним, фотокопіюванням, записом чи іншим способом — без попереднього письмового дозволу видавця.
Усі авторські права, логотипи та торгові марки є власністю відповідних власників.

All rights reserved. No part of this edition may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means — electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise — without the prior written permission of the publisher.
All copyrights, logos, and trademarks are the property of their respective owners.

Авторські права на текст © 2017 Марджері Кайлер
Авторські права на ілюстрації © 2017 Пуй Пінільос
Видання англійською © 2017 Albert Whitman & Company
© ДУХ І ЛІТЕРА, 2024

Text copyright © Margery Cuyler 2017
Pictures copyright © Puy Pinillos 2017
Published in 2017 by Albert Whitman & Company
© DUKH & LITERA, 2024

Наклад 1000 прим.
Printed in Ukraine